

Hungary

Not deliverable: Return or sent on?

How did I come to it?

The September 2003 issue of Stamps of Hungary, published by the Hungarian Philatelic Society of Great Britain, featured an article by Douglas N. Muir RDP with questions about return labels.

The June 2004 issue responded to this with a reference to the relevant postal regulations. This prompted me to start looking for this type of return labels.

And that turned out to be no easy task.

The facts:

At the UPU Congress in Vienna in July 1891, a proposal was adopted to allow the postal administrations of the various members of the UPU to indicate the reason for non-delivery on undeliverable items of mail by means of labels. The text on the labels had to be written in French as well as in the local language.

On 27 June 1892, Hungarian postal regulation number 37 announced that labels would be introduced for eight different reasons for non-delivery.

értelmében a térti küldeményeken a kézbesíthetlenség oka a küldeményre ragasztott czédulával jelzendő. Egyöntetőség kedvéért ezen határozatot a belföldi forgalomban is léptetem életbe s az összes küldemény-fajokra (levelek, levelezőlapok stb., pénzeslevelek, értéklevelek, postautalványok, postai megbízások és csomagok) terjesztem ki.

A kir. postahivatalok tehát ezentúl, miután az 1887. évi „P. és T. R. T.” 73. lapján közzétett 5876. sz. rendelet értelmében valamely küldemény kézbesíthetlenségét megállapították, arra a fenforgó esetnek megfelelő czédulát ragasztják.

A csomagokra nézve a czédula szállítólevélre, lehetőleg a szelvényre; postautalványoknál hasonlóképp a szelvényre; megbízásokra nézve, ha nem valamennyi okmány küldetik vissza, az elintézésre, ellenkező esetben pedig a jegyzékre ragasztandó („P. és T. R. T.” 1887. é. 54. lap 45.445. sz. rendelet.)

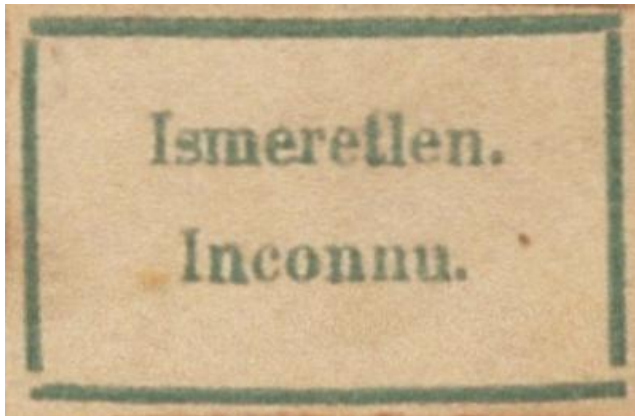
A czédulák következő szöveggel adatnak ki:

- a) Ismeretlen — inconnu;
- b) Elutazott — parti;
- c) Nem fogadta el — refusé;
- d) Meghalt — décédé;
- e) Nem kereste — non réclamé;
- f) Cég megszűnt — maison n'existe plus;
- g) Elégtelen cím — adresse insuffisante;
- h) Szabályellenes — irréglementaire.

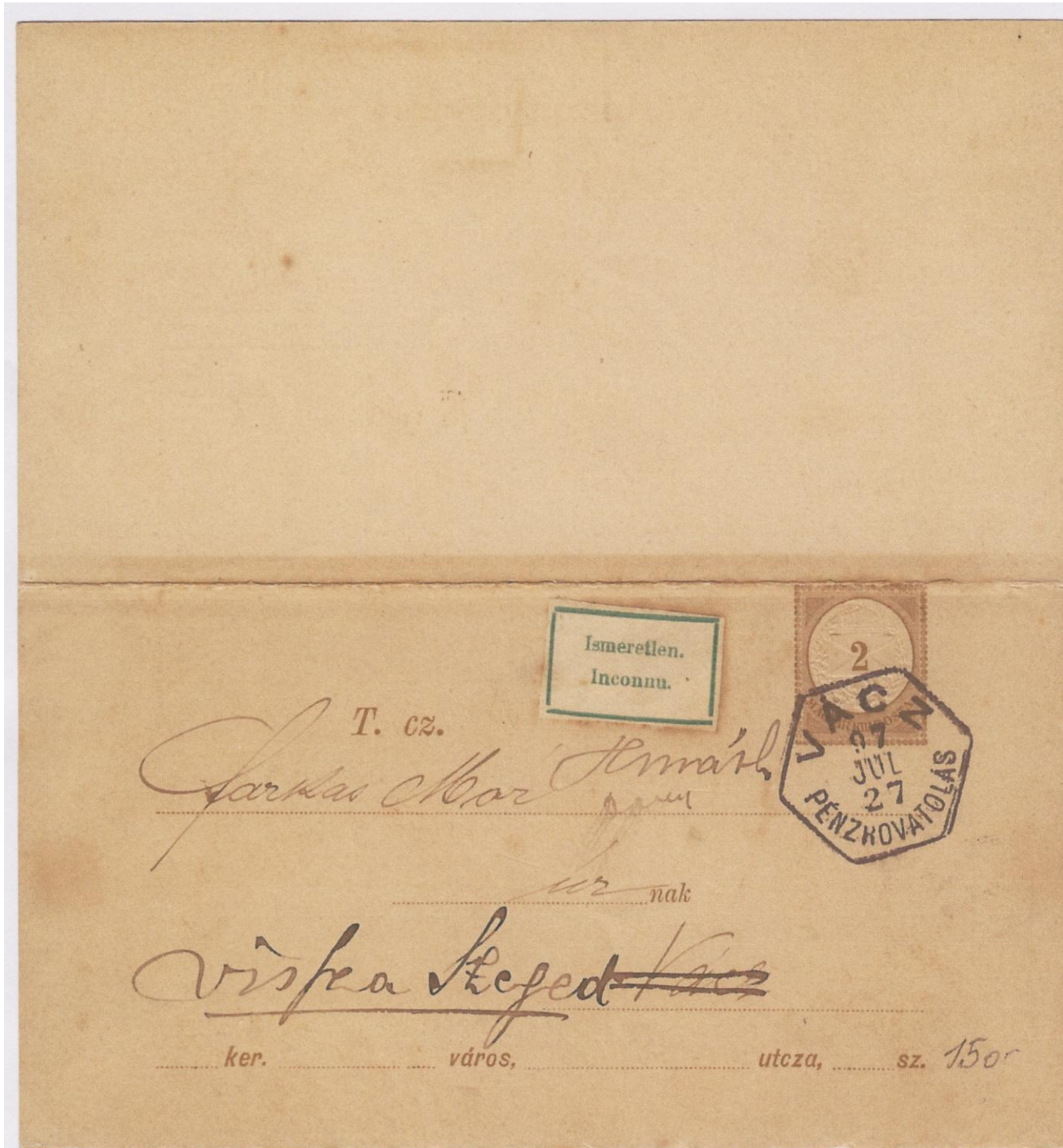
Az utóbbit nemcsak a kézbesítő, hanem az átvonatoló postahivatalok is használják.

a) Ismeretlen. Inconnu.

(Unknown)



27 July 1897.
Tax reminder postal card
sent back to Szeged



a) Ismeretlen.
Inconnu.

2 August 1897.
Local letter in Pozsony.
The name Lukasich was not
known.
The name was corrected
in Lukatschowitsch



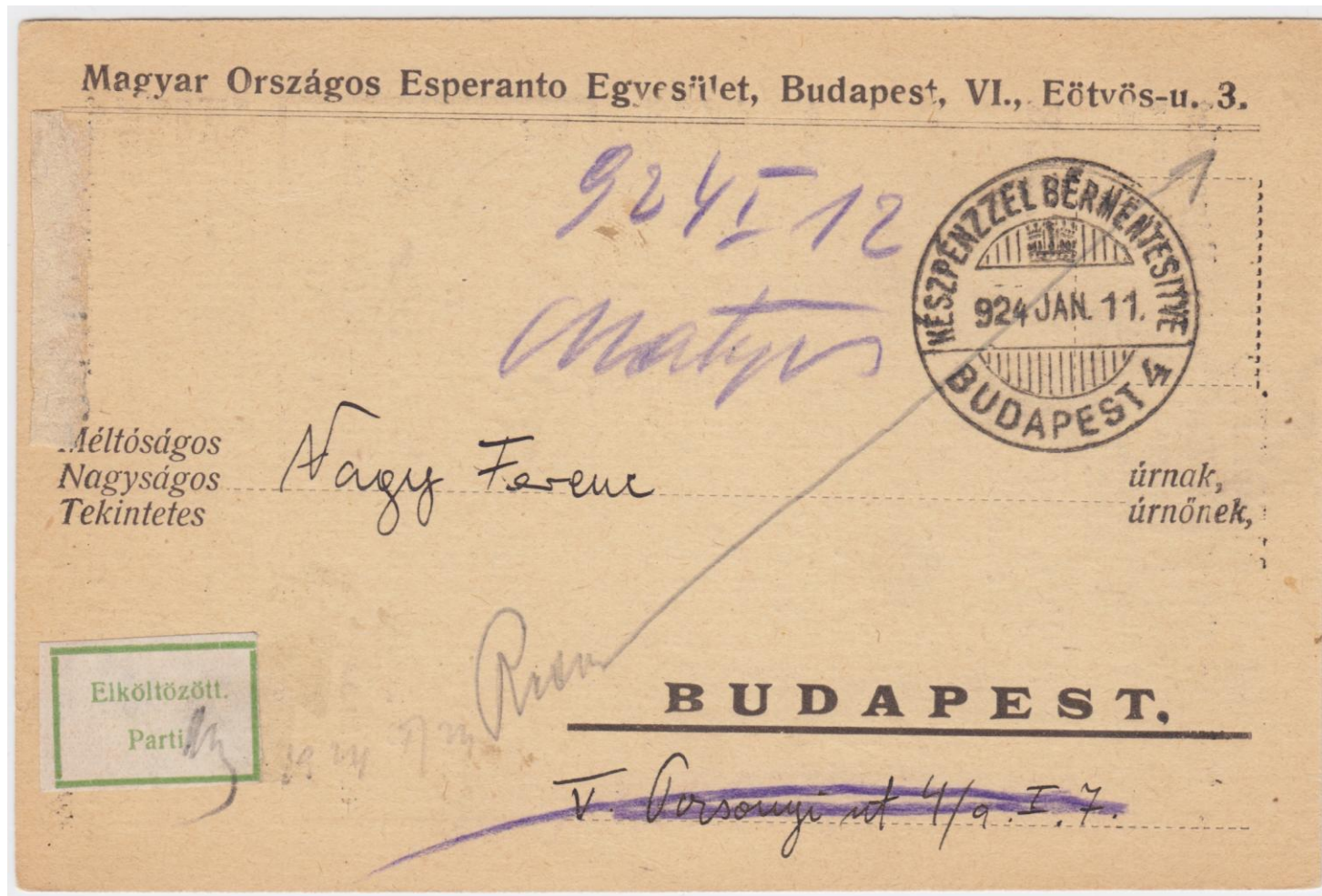
b) Elutazott.-Parti. (Left, Gone)



3 November 1898.
Letter from Budapest
to Pestszentimre.
Sent back to Budapest



b) Elutazott.-Parti.



Around 1907 the colour of the labels was changed from dark green to light green. Also the Hungarian text was changed into Elköltözött.



c) Nem fogadta el.-Refusé. (Rejected)

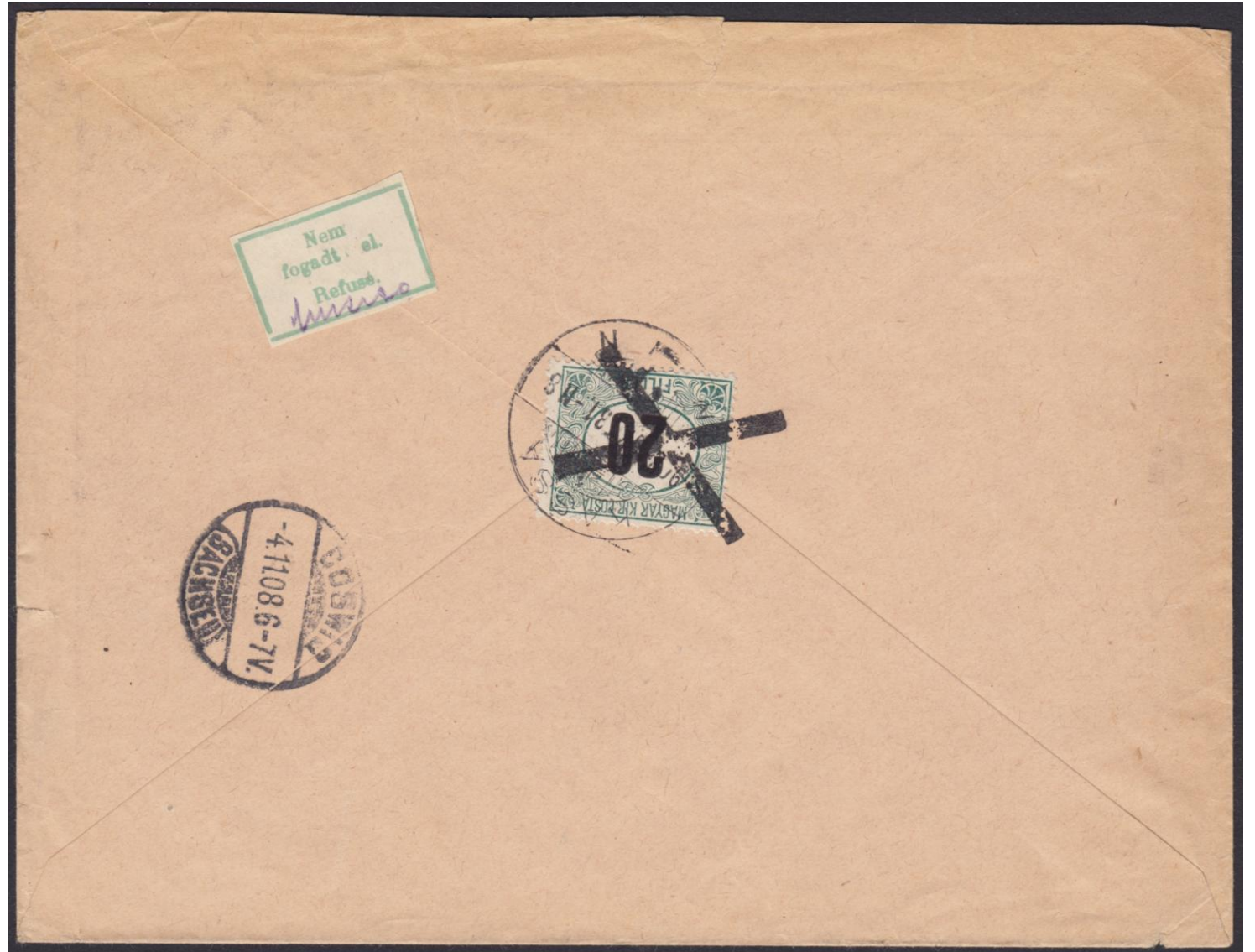


7 December 1904.
Letter from Neuchâtel in
Switzerland to Budapest.
Because of postage due
(2 x 25 fillér) refused and sent
back to Neuchâtel.
The postage due stamp is
annulled.

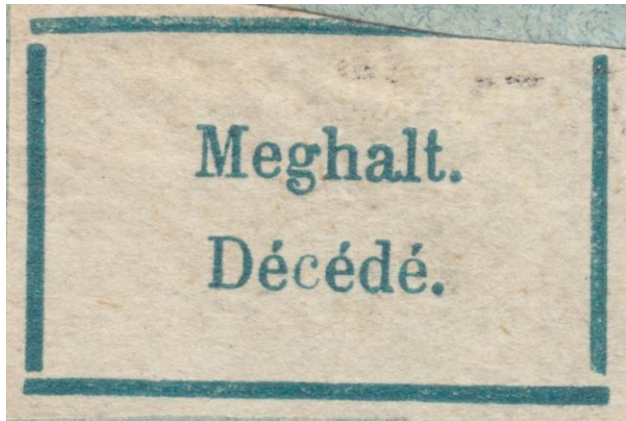


c) Nem fogadta el.-Refusé.

29 October 1908.
Letter from Switzerland
to Kassa. Because of
postage due refused.
Postage due stamp is annulled.

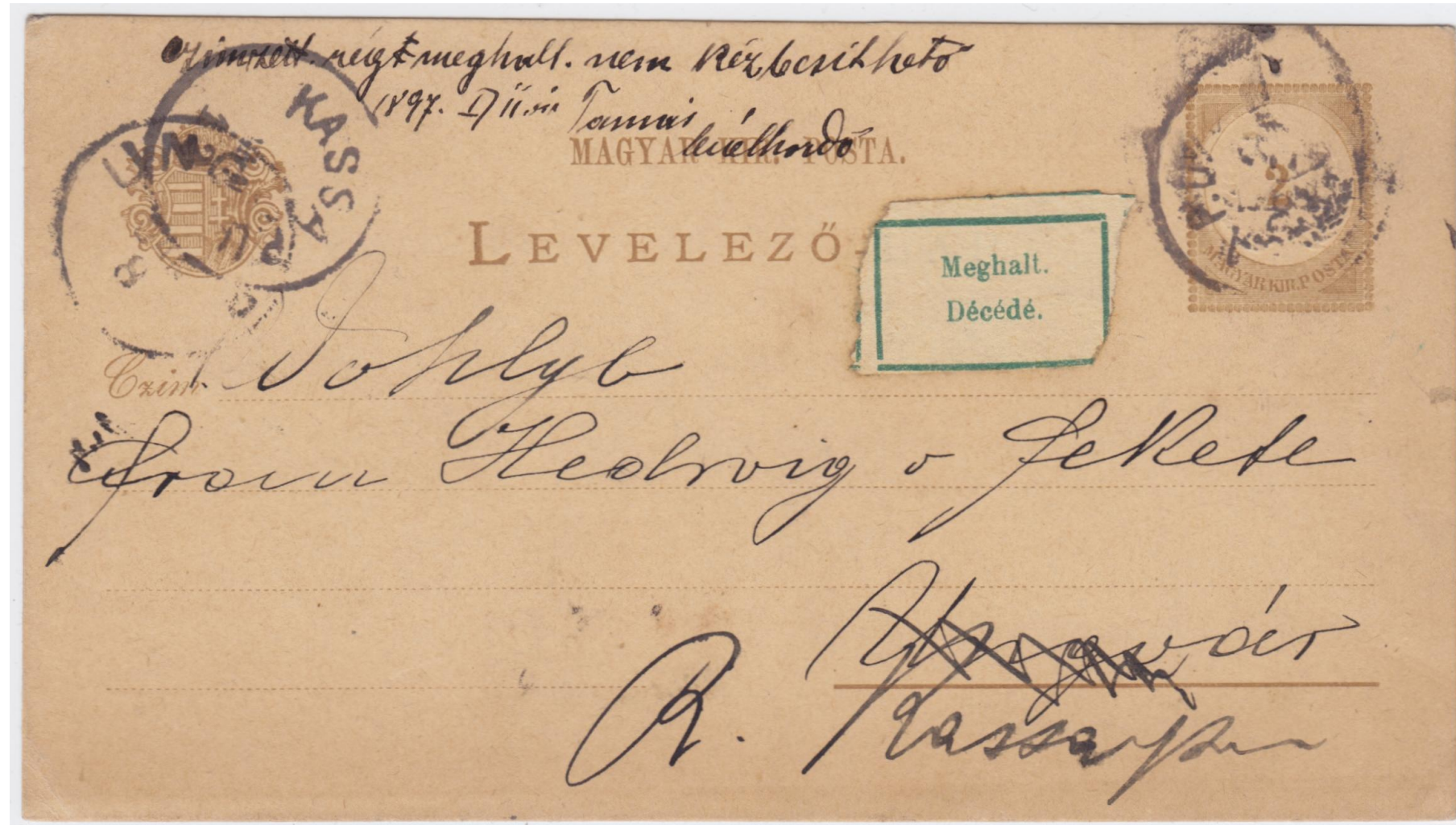


d) Meghalt.-Décédé. (Deceased)



6 January 1897.

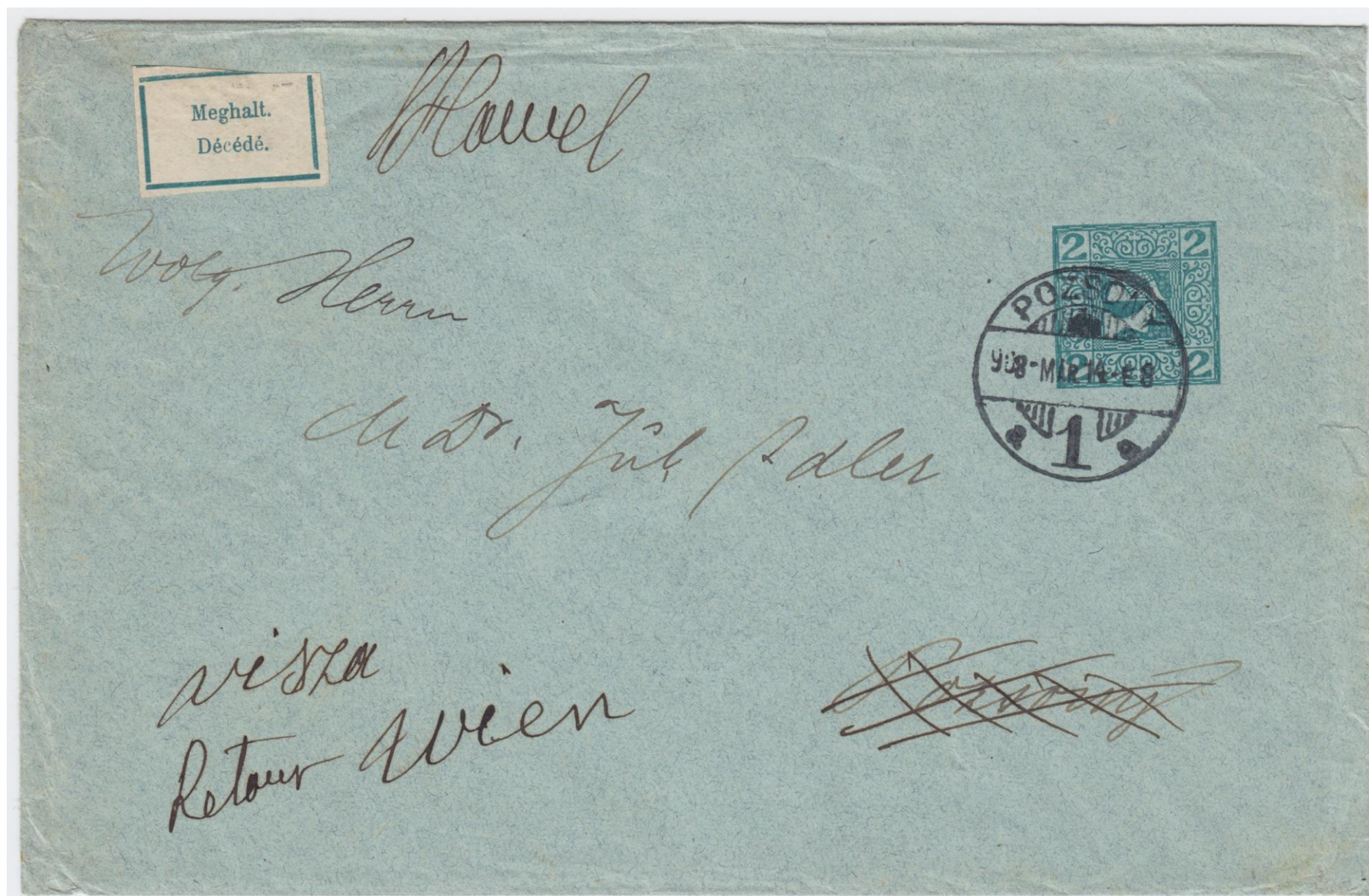
Postal card from Kassa to Ungvár. The addressee has died and the card was sent back to Kassa railway station.



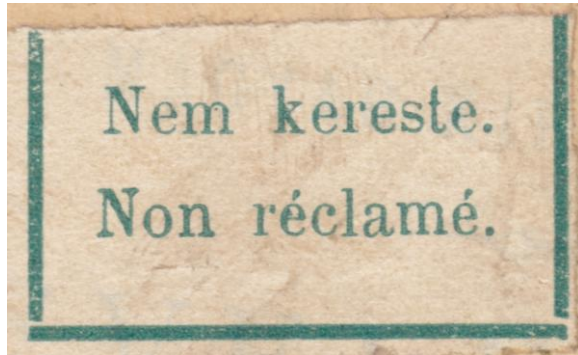
d) Meghalt.-Décédé.

14 March 1908.
Wrapper from Vienna
to Pozsony
(now Bratislava).

Vissza Retour Wien.



e) Nem kereste.-Non réclamé. (Not collected)



18 March 1904.
Postal card from
Budapest to
Sátoraljaújhely as
poste restante.
Not collected and
sent back to
Budapest.
Vissza Bp 62.



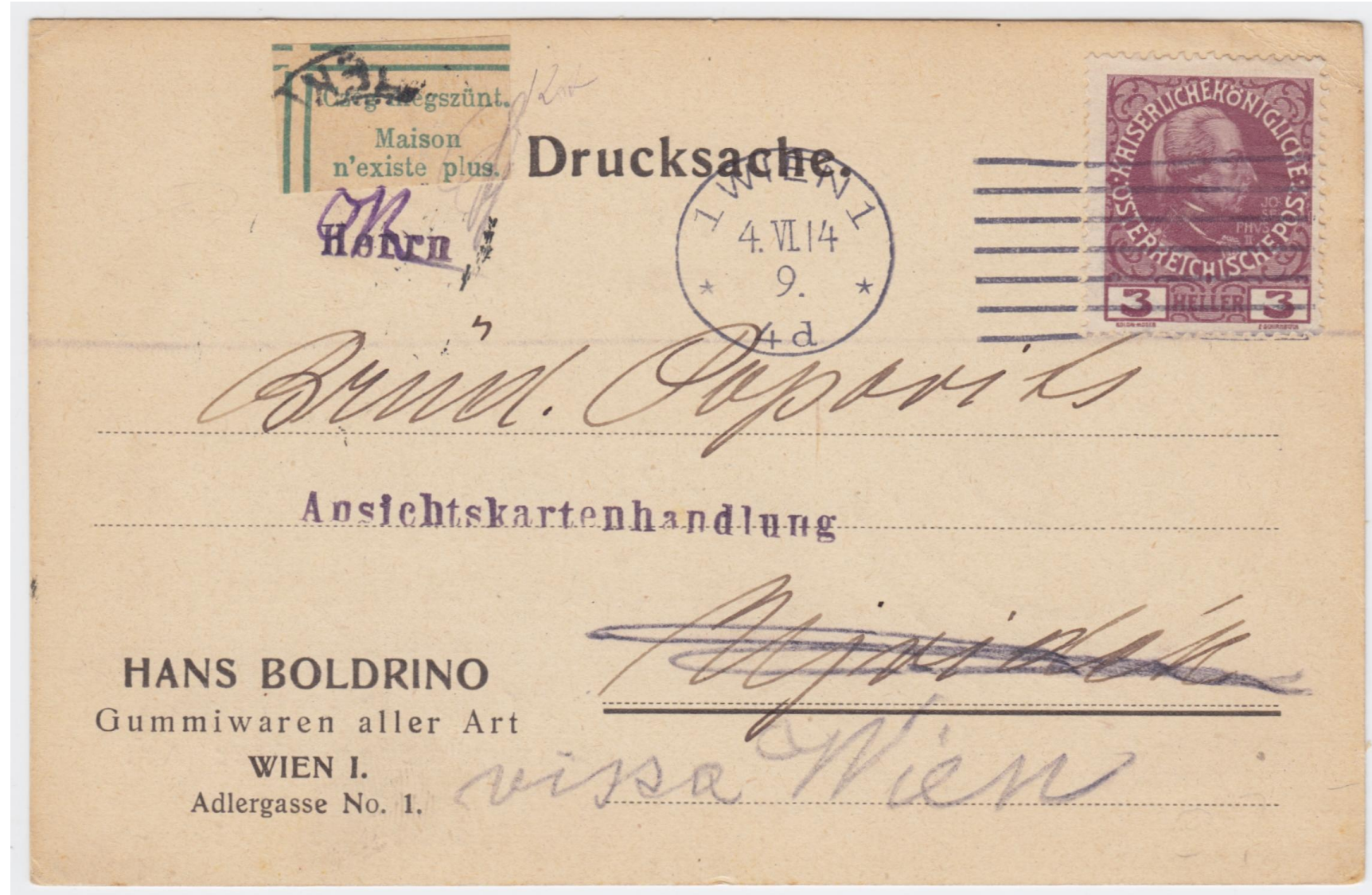
f) Cég megszűnt.-Maison n'existe plus.

(Firm does not exist anymore)

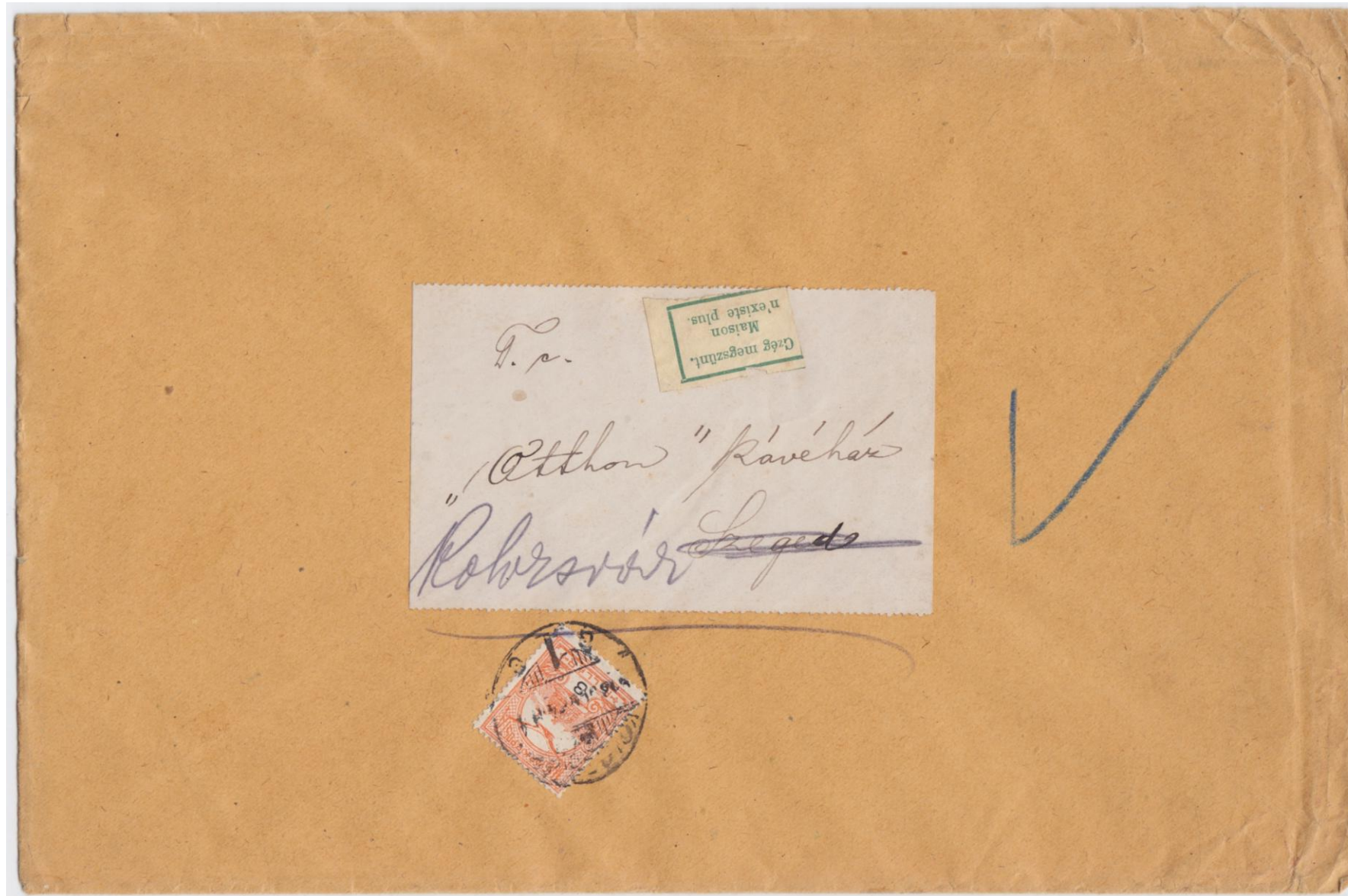


4 June 1914.

Printed matter from Vienna to Ujvidék. The firm did not exist anymore and the item was sent back to Vienna.



f) Cég megszűnt.-Maison n'existe plus.



The company in Szeged 'Otthon' Coffeehouse no longer exists. The printed matter is forwarded to Kolozsvár.

g) Cím elégtelen.-Insuffisance d'adresse.

(Insufficient address)



19 November 1896.
Letter from Budapest
to Orosháza



g) Czím elégtelen.-Insuffisance d'adresse.



Picture postcard from Oranienburg, 17 July 1899, to Budapest, 18 July 1899. The address is very incomplete. It is initially returned to Oranienburg on 20 July 1899, but from there it is forwarded again, on 21 July 1899 to Berlin.

Hianyos Czím = incomplete address

h) Szabályellenes.-Irréglementaire. (Irregular)



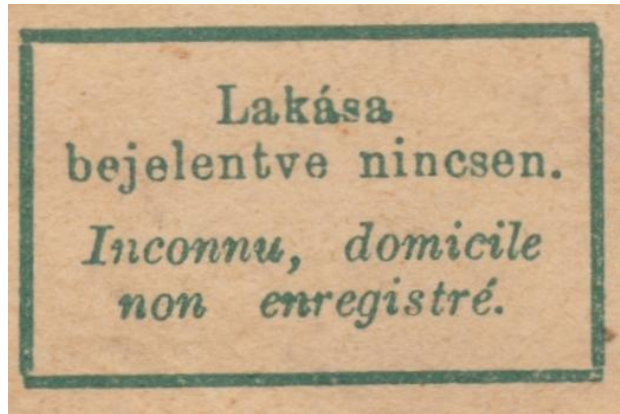
5 July 1898



h) Szabályellenes.-Irréglementaire.



Lakása bejelentve nincsen.
Inconnu, domicile non enregistré. (Unknown)



19 April 1907.
Local official letter from the
city orphanage.



Úton van.-En voyage. (Travelling)

At the UPU Congress in Rome in 1906, at the request of Hungary, an En voyage label was introduced.

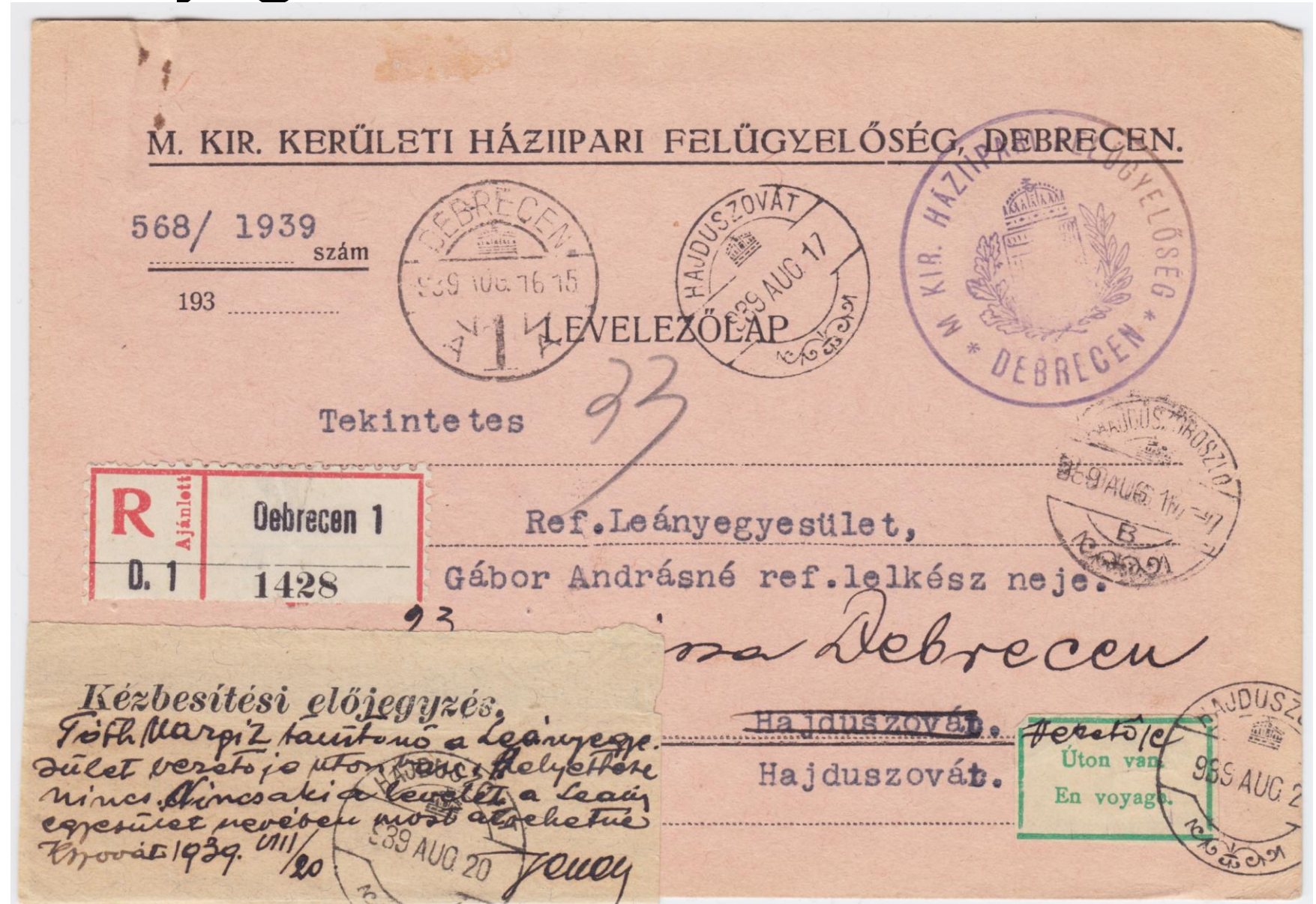


28 April 1917.
Postal card to Sepsi
and back to Budapest 41.

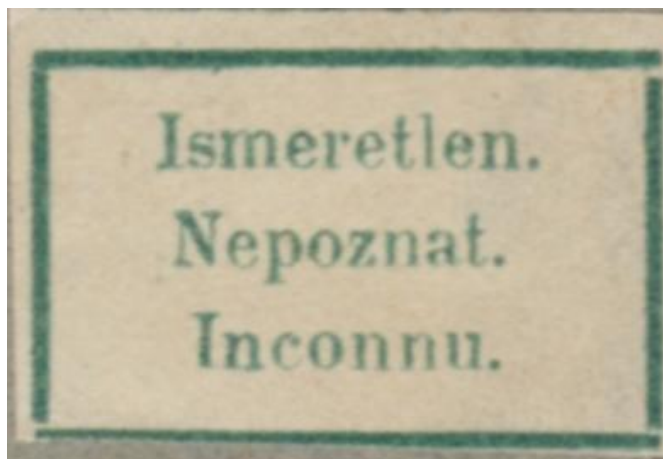


Úton van.-En voyage.

16 August 1939.
Official postcard from the
supervision of cottage
Industries in Debrecen
regarding the delivery of
weaving materials.
Addressed to the pastor's wife
in Hajduszovát.



For use in Croatia labels with three languages were introduced:





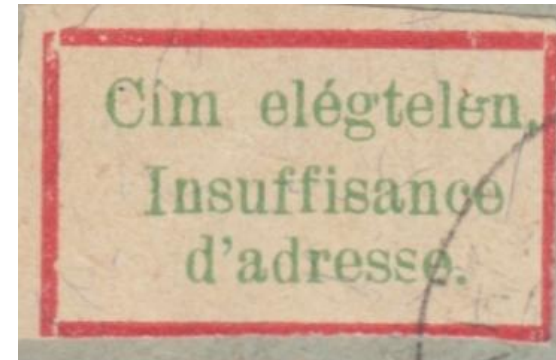
1 September 1895.
 Bohemian postal card
 from Čech b. Prossnitz
 to Krizevac in Croatia.
 The addressee had left
 for Zagreb, and the
 postal card was
 forwarded to Zagreb.



Initially, the labels were printed in dark green.

From around 1907 in a light green color.

From around 1936 onwards, with a red and green color scheme:





SOPRON: SZENTHÁROMSÁG-TÉR — PLACE DE LA SAINTE-TRINITÉ. — PLAZO DE LA SANKTA TRIUNUO.



ARA 10 FILLER.

59/1936.
Tartján, — Komárommegye.

1936 II. 9.



FELADÓ:

M. KIR. ÁLLAMI NYOMDA BUDAPEST, 1935.

2
J. C. S.
Körményi János
N. Gornyó

Körményi János
Körményi János

de valami miatt
mindig megkísérlet.
Kérem, elreccin
egyet, azt ismét a
Körményi. Hisz Béla
velünk egyen vá-
lunk van a föld, a
még a fogadásra a
még.
Lacskán, remélem,
hamarosan itt talál-
kozunk.
Kérem, ölel
Énő

LEVEI

Holnár
Elköltözött.
Parti.

ARA 10 FILLER.

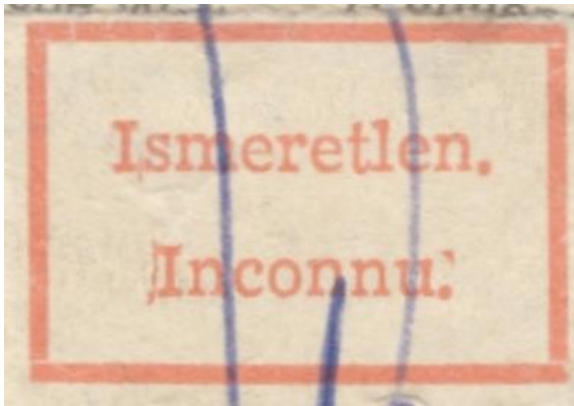


M. KIR. ÁLLAMI NYOMDA BUDAPEST, 1938.

Feladó:
Körményi János, Pest
Leánykötő u. 8.

Körményi János
Körményi János

From around 1959 onwards, exclusively in red:



Kassai Bt Zalabaksa
kassai Bt 750 Helyzetölösse #.

Kassai Bt



~~Zalabaksa~~

I. berület



Kellemes karácsonyi ünnepeket!
Fröhliche Weihnachten!
Merry Christmas!
С Новым годом!



Magdi Erőke

Magdi Erőke, Karácsonyi ünnepet és boldogságot kívánok!

Ezer és Tízhar szék

2050 Erdő
Zalabaksa u. 11.

From around 1981 in red and with perforation:



And from around 1995
onwards as a
self-adhesive label:

	VISSZA	RETOUR
	Nem fogadta el	Refusé
	Nem kereste	Non réclamé
	Ismeretlen helyre költözött	Parti
	Ismeretlen	Inconnu
	Cím elégtelen	Adresse insuffisante

79 140 030602 sz. ny. Kézbesíthetetlenségi jelző

FDGB-Erholungsheim „Rugard“
FDGB-Erholungsheim „Stubbenkammer“
FDGB-Erholungsheim „Arkona“
FDGB-Urlauberrestaurant „Rügen“
Am Strand

Herzliche Grüße aus
Selin an dich
Heißes Willkommen
Der Handwerker ist
fertig.

BILDUNG HEIMAT REICHENTUM (NOTIZ)

Familie

Franz Tschernyszyn

Bres

Cim elégtelen
Insuffisance
d'adresse.

Farbfoto: Mohr, Berlin
DDR 0,20 M

III/26/13 11-13-51 280118 01 01 0237



Feladó:

LAEGERSZEG ÉS VIDÉKE
ÁLTALÁNOS FOGYASZTÁSI,
ÉRTÉKESÍTŐ ÉS MUNKÁS
SZÖVETKEZET
LAEGERSZEG. P.I.: 2.
8901

Díjelőleges

Hováth József

Lep. Sütőcsin, Hő
Bajcsó L. K.

Nem keresik
Non réclamé.

R 8901
Zalaegerszeg 1
4369 37

TÉRTIVEVÉNY
AVIS DE RÉCEPTION

Kézbeszítési előjegyzés

Értékesítés
IV-14 H

35-63/81-21

FELADÓ: Kovács László
Zalaegerszéken
Petőfi-s. m. H. sz.

8 9 2 1



Kézírt felirat: Kézírt felirat

Zalaegerszeg
Hírszlopárkán, 21.

8 9 0 0



VISSZA

RETOUR

Nem fogadta el	Refusé
Nem kereste	Non réclamé
Ismeretlen helyre költözött	Parti
Ismeretlen	Inconnu
Cím elégtelen	Adresse insuffisante

79 140 030602 sz. ny. Kézbesíthetlenségi jelző

Kellemes húsvéti ünnepeket!
Fröhliches Osterfest!
Happy Easter Holidays!
С праздником Пасхи!

Kézírt felirat: Kézírt felirat



Kézírt felirat: Kézírt felirat

VISSZA RETOUR

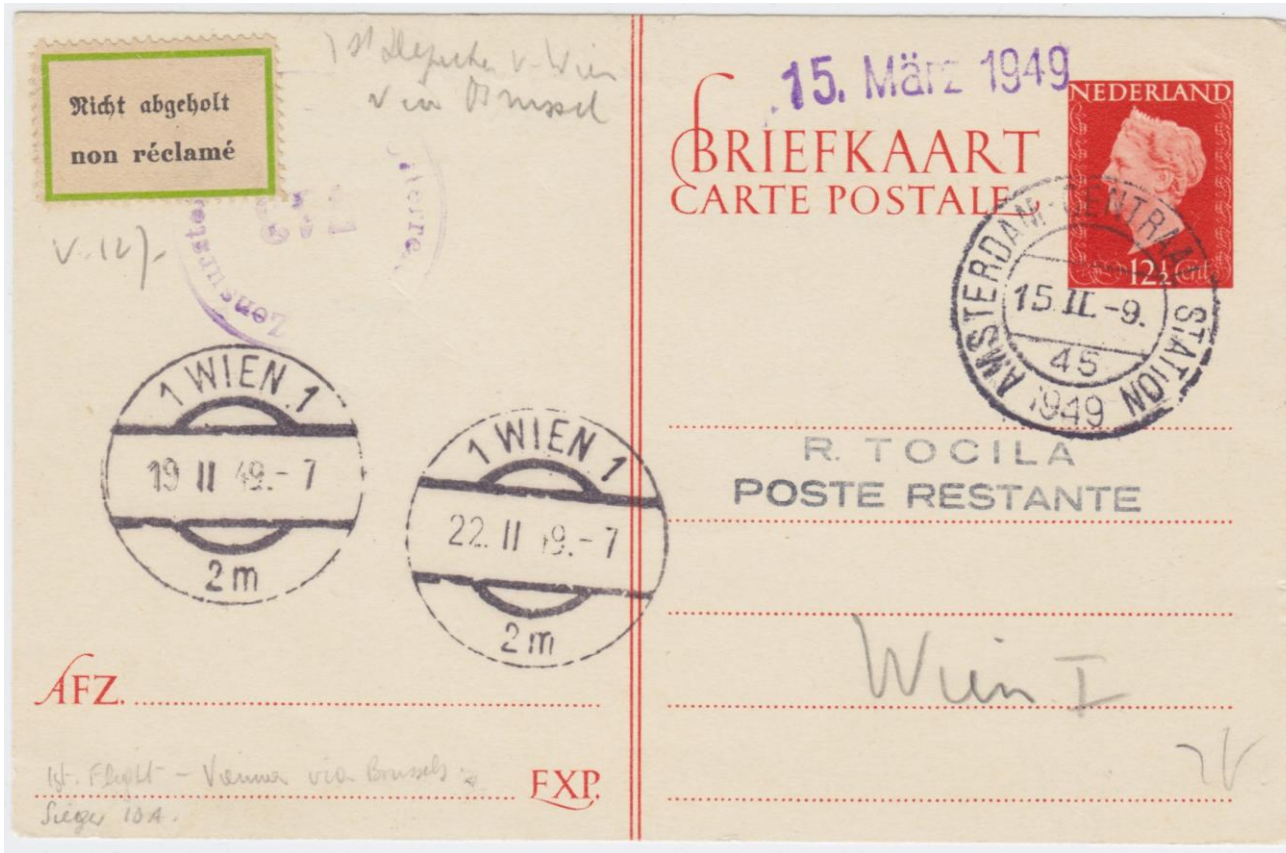
Nem fogadta el	Refusé
Ismeretlen helyre költözött	Parti
Ismeretlen	Inconnu
Cím elégtelen	Adresse insuffisante

sz. ny. Kézbesíthetlenségi jelző

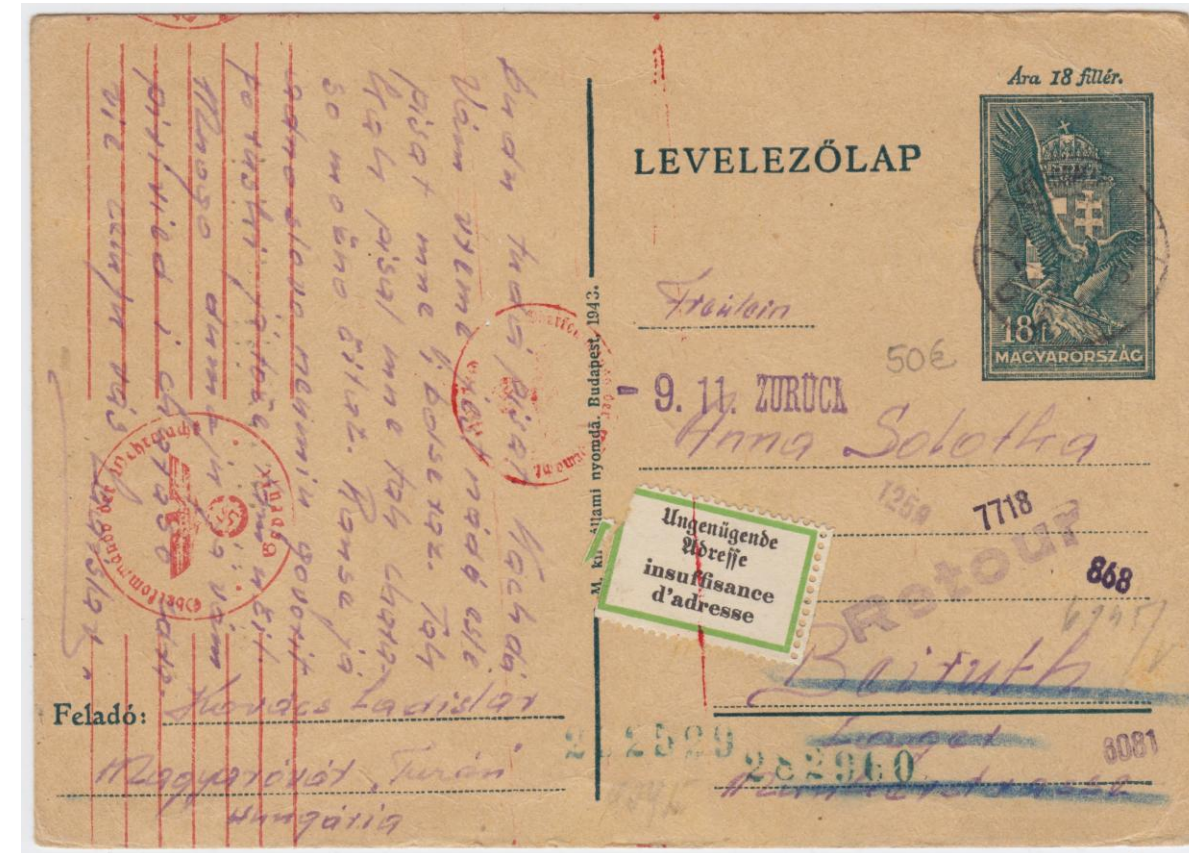
Grafika: Köhlerné Molnár Katalin
20648/894.
4238-6120

Ára: 8,-
OFFSET ES JATEKKARTYA N

Only in Hungary? Well, no.



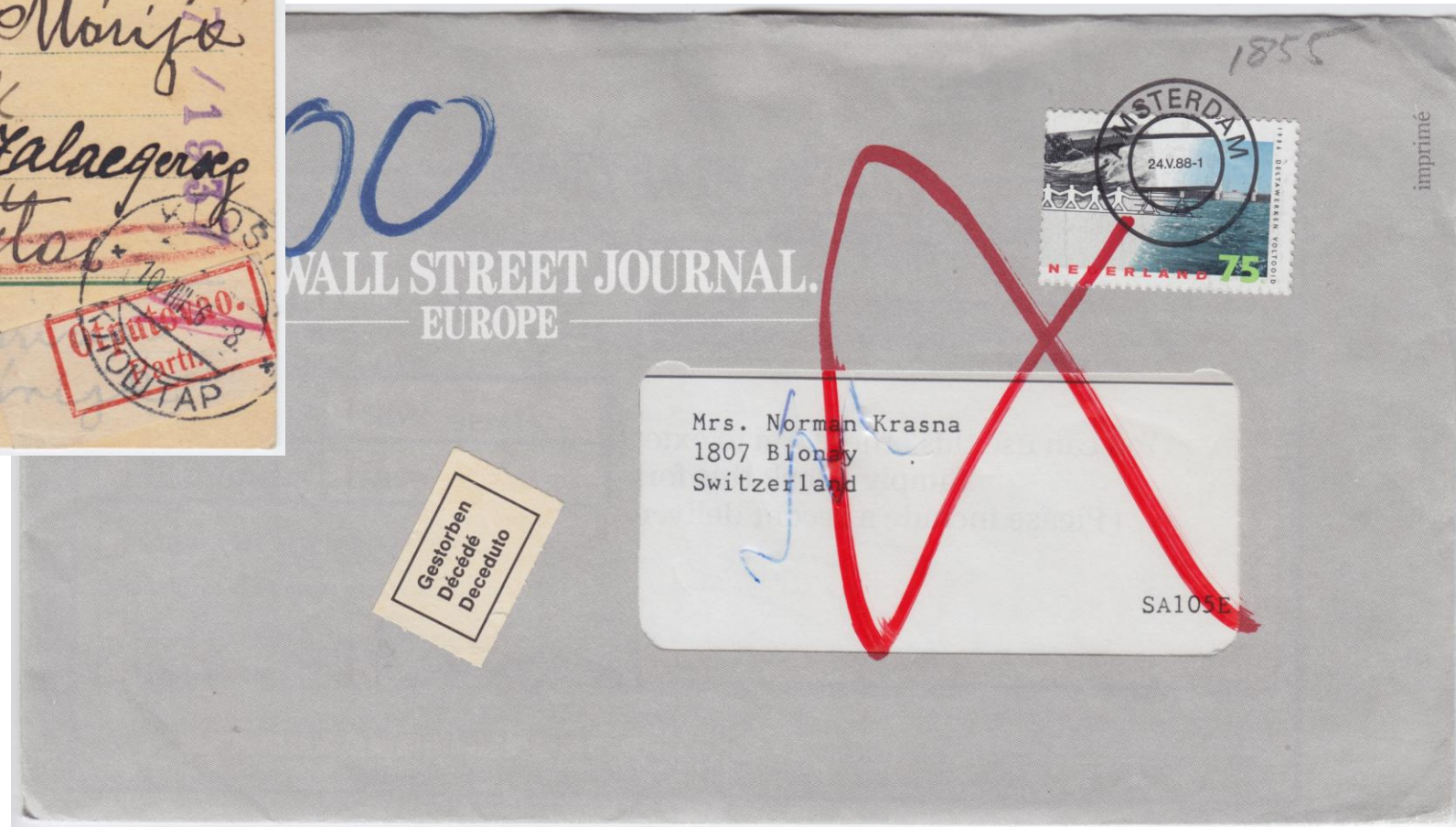
Austria: Non réclamé



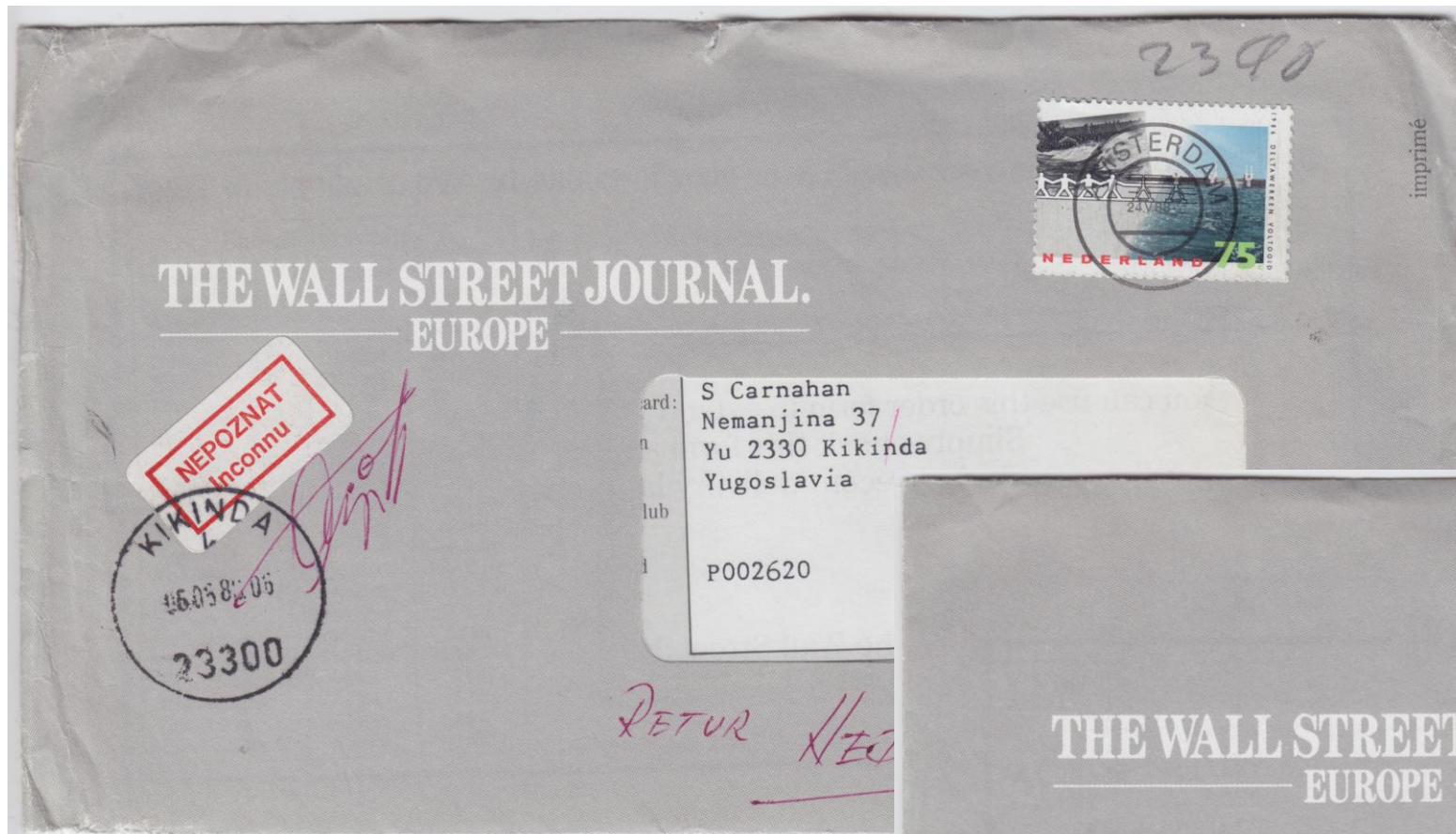
Germany: Insuffisance d'adresse



Yugoslavia: Parti

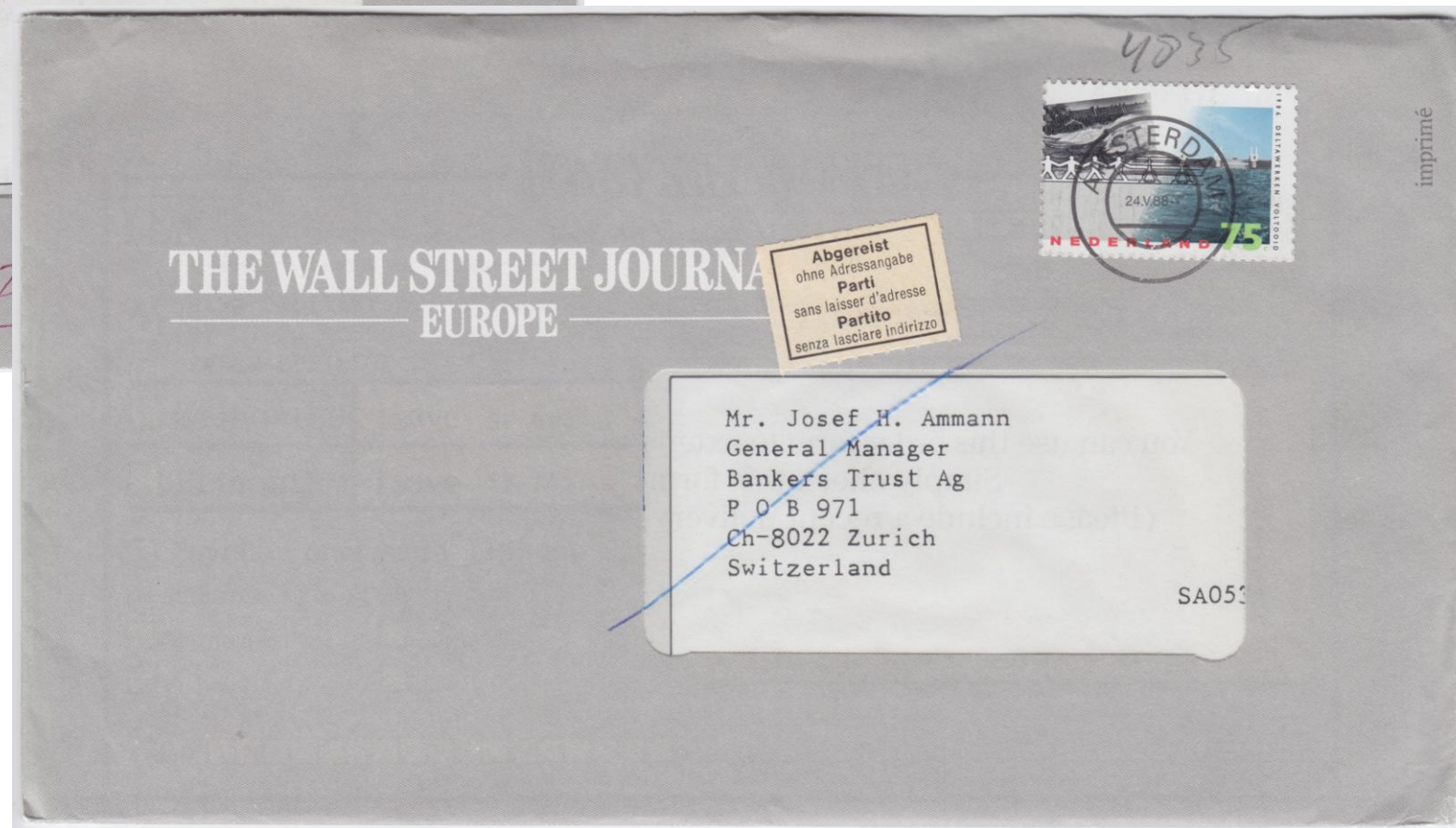


Switzerland: Décédé



Yugoslavia: Inconnu

Switzerland: Parti



The End

Questions?